

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:61

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem powstała Rebeka oraz jej dziewczęta,* wsiadły na wielbłądy i udały się za tym człowiekiem. Tak to zabrał sługa Rebekę – i odszedł. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem powstała Rebeka oraz jej służące, wsiadły na wielbłądy i udały się za sługą Abrahama. W ten to sposób zabrał on Rebekę i odszedł.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem Rebeka ze swymi służącymi wstała i wsiadła na wielbłądy, i jechały za tym mężczyzną. Sługa ów wziął Rebekę i odjechał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy wstawszy Rebeka z dziewczeczkami swemi, i wsiadłszy na wielbłądy jechały za onym mężem; i wziął sługa on Rebekę, i odjechał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rebeka tedy i dziewczki jej wsiadszy na wielbłądy, jachały za onym mężem, który się spieszo wracał do Pana swego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Po czym Rebeka i jej niewolnice wsiadły na wielbłądy i ruszyły w drogę za owym człowiekiem. Sługa Abrahama zabrał więc Rebekę i odjechał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Rebeka i służące jej wstały, wsiadły na wielbłądy i ruszyły za tym mężem. Tak zabrał sługa ów Rebekę i odjechał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Rebeka oraz jej służące wstały, wsiadły na wielbłądy i ruszyły za tym człowiekiem. Wziął więc sługa Rebekę i wyruszył.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem Rebeka wsiadła razem ze swoimi służącymi na wielbłądy i wyruszyła za owym człowiekiem. Sługa ów odjechał więc razem z Rebeką.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Izaak, który wtedy mieszkał w krainie Negeb, wrócił właśnie od studni Lachaj-Roj.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Wyruszyła Riwka i jej służące. Jechały na wielbłądach i podążały za tym człowiekiem. [i tak] sługa ten wziął Riwkę i poszedł.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вставши ж Ревекка і її рабині, сіли на верблюдів, і пішли з чоловіком, і взявши раб Ревекку, відійшов.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W więc Ribka wstała oraz jej służebne, wsiadły na wielbłądy i poszły za tym człowiekiem. Tak wziął ów sługa Ribkę i poszedł.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem Rebeka i jej służące wstały i pojechały na wielbłądach, podążając za tym mężem; a ów sługa zabrał Rebekę i ruszył w drogę.

¹⁾ Lub: służące.